



Universidad de Granada

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Máster oficial de la Universidad de Granada

Módulo

LA SUBTITULACIÓN

(y el doblaje)

MATERIAL DE TRABAJO

13-15 de marzo de 2013

Dr. Jorge Díaz Cintas

j.diaz-cintas@imperial.ac.uk



Packing all the ideas and their finest
nuances into two lines is damn diffic

www.transedit.se

Six-second rule → **Television** → **Seconds & frames**

Seconds and frames are the measurement units used when working for the television.

Six-second rule = an average viewer can comfortably read in six seconds the text written on two full subtitle lines, when each line contains a maximum of some 37 characters, i.e. a total of 74 characters. This calculation implies a rather low reading speed of some 145 words per minute (about 2.5 words per second).

145 words per minute		Seconds : frames	Spaces	Seconds : frames	Spaces
		01:00	16	02:00	29
		01:04	17	02:04	32
		01:08	18	02:08	34
		01:12	20	02:12	36
		01:16	23	02:16	38
		01:20	25	02:20	40
Seconds : frames	Spaces	Seconds : frames	Spaces	Seconds : frames	Spaces
03:00	44	04:00	58	05:00	70
03:04	46	04:04	60	05:04	71
03:08	48	04:08	62	05:08	72
03:12	50	04:12	64	05:12	73
03:16	52	04:16	65	05:16	73
03:20	54	04:20	67	05:20	74
				06:00	74

Some broadcasters rely on reading speeds of around 160 words per minute, using lines of 39 spaces.

160 words per minute		Seconds : frames	Spaces	Seconds : frames	Spaces
		01:00	17	02:00	31
		01:04	18	02:04	34
		01:08	20	02:08	37
		01:12	23	02:12	40
		01:16	26	02:16	42
		01:20	28	02:20	44
Seconds : frames	Spaces	Seconds : frames	Spaces	Seconds : frames	Spaces
03:00	48	04:00	63	05:00	75
03:04	50	04:04	65	05:04	75
03:08	53	04:08	67	05:08	76
03:12	56	04:12	69	05:12	76
03:16	58	04:16	71	05:16	77
03:20	60	04:20	73	05:20	77
				06:00	78

DVD → 180 words per minute is the norm in this medium, with some companies applying higher rates.

180 words per minute		Seconds : frames	Spaces	Seconds : frames	Spaces
		01:00	17	02:00	35
		01:04	20	02:04	37
		01:08	23	02:08	39
		01:12	26	02:12	43
		01:16	28	02:16	45
		01:20	30	02:20	49
Seconds : frames	Spaces	Seconds : frames	Spaces	Seconds : frames	Spaces
03:00	53	04:00	70	05:00	78
03:04	55	04:04	73	05:04	78
03:08	57	04:08	76	05:08	78
03:12	62	04:12	76	05:12	78
03:16	65	04:16	77	05:16	78
03:20	68	04:20	77	05:20	78
				06:00	78

FILM	<i>Charade</i>
SCENE	Hotel Reception

CARY GRANT: Now, hold it. I waited long enough, what happened back there?

AUDREY HEPBURN: I'm not sure if I'm supposed to tell you or not.

CARY GRANT: What does that mean?

AUDREY HEPBURN: He said if I told anybody, it could prove fatal for them as well as for me.

CARY GRANT: Who said?

AUDREY HEPBURN: That's what I'm not supposed to say.

CARY GRANT: Now, stop that nonsense.

AUDREY HEPBURN: Stop bullying me. Everybody's bullying me.

CARY GRANT: I'm not bullying you.

AUDREY HEPBURN: Yes, you were. You said it was nonsense. Being murdered in cold blood is not nonsense. Why don't you try it some time? Would you mind seeing me to the door?

CARY GRANT: Of course not.

AUDREY HEPBURN: It's a good place for making friends.

CARY GRANT: You said this afternoon your husband was mixed up in something.

AUDREY HEPBURN: How do you shave in there?

CARY GRANT: What was it?

AUDREY HEPBURN: What was what?

CARY GRANT: What your husband was mixed up in.

AUDREY HEPBURN: Look, I know it's asking you to stretch your imagination, but, don't you think you could pretend just for a moment that I'm a woman?

CARY GRANT: Now listen, I could already be arrested for transporting a minor above the first floor? Here you are.

AUDREY HEPBURN: Where?

CARY GRANT: On the street where you live.

AUDREY HEPBURN: How about once more around the park?

CARY GRANT: How about getting out of here? Come on, child, out.

AUDREY HEPBURN: Won't you come in for a minute?

CARY GRANT: No, I won't.

AUDREY HEPBURN: I don't bite, you know. Unless it's called for.

CARY GRANT: How would you like a spanking?

AUDREY HEPBURN: How would you like a punch in the nose? Stop treating me like a child.

CARY GRANT: Well, stop behaving like one. Now if you want to tell me what's troubling you, fine. If not, I'm tired, it's late, I wanna go home to bed. Oh!

AUDREY HEPBURN: You know what's wrong with you?

CARY GRANT: No. What?

AUDREY HEPBURN: Nothing.



FILM: <i>The French Lieutenant's Woman</i>	SCENE: Prostitutes	TASK: Spotting of dialogue
---	---------------------------	-----------------------------------

A = Anna (Meryl Streep)
M = Mike (Jeremy Irons)

Anna: Mike.

Mike: Yes...

Anna: Listen to this: "In 1875, it is estimated that there were 80,000 prostitutes in the county of London."

Mike: Yeah...?

Anna: "Out of every 60 houses, one was a brothel..."

Mike: Whoo hoo!

Anna: "At a time when the male population of London of all ages was one and a quarter million, the prostitutes were receiving clients at a rate of two million per week."

Mike: Two million?

Anna: Yeah. You know when I say in the graveyard scene about going to London...? "If I went to London, I know what I should become. I should become what some already call me here in Lyme"

Mike: Go on. Yeah.

Anna: Well, that's what she's really faced with. This man says that hundreds of the prostitutes were nice girls, like governesses, who'd lost their jobs. That's it! You offend your boss, you lose your job, you've got no choice, you're out on the streets! That's the reality.

Mike: Male population in London is one and a quarter million?

Anna: Yeah.

Mike: Well, if we take away a third for children and old men, it means that... outside of marriage, your Victorian gentleman could look forward to 2.4 fucks a week!

TYPE OF DOCUMENT	Exercise
TOPIC	6.2 Convenciones ortotipográficas

Tarea: Aquí tienes una serie de subtítulos que proceden de varias películas. En todos ellos hay detalles en su presentación que no se ajustan a las convenciones ortotipográficas propuestas. Tu tarea es adecuar los subtítulos a esas pautas.

6.2.1

Nueva York nunca duerme,
por eso no vivimos en "Duluth".

6.2.2

Siempre he pensado
que a Ted
le gustabas tu.

¿ Yo ?

- Si, ¿ por que te extraña ?
- ¡ Por favor !

6.2.3

No puedo sacarme de la cabe-
za el tema del *Holandés Errante*.

6.2.4

-¡¿El "hashish" es legal?!
-¡Sí pero no totalmente!

6.2.5

Somos ellos, esos.
Somos los hombres de negro.

6.2.6

Dijiste: "actúa como un policía".

Yo dije: "no",
y tú dijiste: "finje ser policía".

6.2.7

Te llevé a ver
El año pasado en Marienbad.

Y tuve que explicartela
durante 6 meses,

¿quien iba a saber
qué eran "flashbacks"?

6.2.8

¡Maldita sea!. ¡Para el coche!

6.2.9

En cuanto toco un cerebro
me convierto en T.N.T.

6.2.10

¿Qué hora es?

Las 7'22 de la mañana.

6.2.11

¡ Apuesto 10 000 \$ a que se descojona !

6.2.12

Hace 1500 años,
sabían que la Tierra
era el centro del universo.

6.2.13

Thelma, ¿Qué haces?

6.2.14

Te llamará 100.000 veces
¡llámale el Domingo por la noche!

6.2.15

Bueno, Darryl - mi marido -
dice que aún no está preparado.

6.2.16

Hola, ¿Sta Sawyer?

6.2.17

Lo que pasa en este video
(casi 30 actores en las escenas)

es que hay mucha actividad
detrás de Bono o junto a él.

6.2.18

-¿ Diga ?
< -Buenos días, Sr Dyle.>

Este intercambio tiene lugar entre dos personas que se hablan por teléfono.

Actividad 6.3 Pesos y medidas

Tarea: Traduce el siguiente texto a dos subtítulos en español teniendo en cuenta las limitaciones establecidas entre corchetes.

At 25 stone and 6ft 4, the agency's heaviest model
is part-time heavy, Jonathan Emmanuel.

[número máximo de espacios 55]

[número máximo de espacios 36]

TYPE OF DOCUMENT	Exercise
TOPIC	7.3 Presentación en pantalla

Tarea: reestructura la segmentación y división en líneas de los siguientes subtítulos de manera que se facilite su lectura en pantalla. En algún caso es probable que tengas que expresar el mismo contenido recurriendo a expresiones más cortas.

7.3.1

Jimmy se va a volver loco y
tú no estarás ahí.

7.3.2

Te vieron 100 personas bailar
con él.

7.3.3

¿Quién te va a creer? ¡No
vivimos en un mundo fantástico!

7.3.4

Thelma, no voy
a hacer ningún trato con él.

7.3.5

¿Y qué quieres que haga? ¿Ir por
la calle berreando históricamente?

7.3.6

Estaba en la cocina preparando
el café,

no lo encontraba, lo busqué
por los armarios y

encontré una urna.

7.3.7

¿Han dado nuestros nombres?

No.
-De acuerdo.

7.3.8

Éste es el bombero que
extinguió el fuego.

7.3.9

Las estrellas del rock son
lo más importante.

7.3.10

¿Qué le han dicho? - Nada.

7.3.11

¡Cómo son las mujeres! Esta
tarde ha peleado como un gato

montés a tu lado. Vuelve a casa y te
da con la puerta en las narices.

TYPE OF DOCUMENT	Exercise
TOPIC	Reduction of source text

You have to reduce in English the nine bits of conversation below by about 50%, making good use of redundancy and expendable repetitions. Omit and rephrase as required. Distribute your rewritten version over one or two hypothetical subtitle lines as indicated.

Each line cannot be of more than 39 characters, including the spaces between the words and the typographical symbols.

1 line ❶ Chief Inspector, would you mind just telling me why you think that an autopsy is necessary in this case?

.....

1 line ❷ She split up the family but I gave her the kids, because she's their mother and a child needs its mother.

.....

1 line ❸ Malcom James has a very sort of feminine quality about him that really helped him to, like, fill the role.

.....

1 line ❹ I want to know what I may take away with me, and I certainly don't wanna be accused of stealing.

.....

1 line ❺ You realise, of course, that the whole situation is highly explosive.

.....

1 line ❻ Do you know Spain Mr Smith? And you Mr Dawson? Have you been to Spain before?

.....

2 lines ❼ If the guest isn't singing, "Oh, sole mio!", I don't think, "Oh, there's another one who snuffed it during the night".

.....

.....

2 lines ❽ Do you really think back, though, to those days when you were really hated by the whites of South Africa, or can you forget?

.....

.....

1 line ❾ I don't want to go in. I'll be tattooed across my forehead. She'll know the moment she sees me.

.....

TYPE OF DOCUMENT	Exercise
TOPIC	Editing

Edit each of the following sentences to the required number of words, retaining as much as possible of the original meaning.

❶ This man says that hundreds of the prostitutes were nice girls, like governesses, who had lost their jobs. [7 words]

❷ Hello, how are you today, my dear friend? [3 words]

❸ In 1956 it is estimated that there were some 1,500 television sets in the whole city of Madrid. [8 words]

❹ How could she have possibly known that? [3 words]

❺ How are you today? [1 word]

❻ He worked under the guidance of qualified coaches at all times. [5 words]

❼ It happened at a time when the male population of New York of all ages was one and a quarter million. [9 words]

❽ I really don't know what you are talking about. [4 words]

❾ If I were you, I wouldn't tell them about the recent murders in the Northern marshes. [6 words]

Dr. Jorge Díaz Cintas

Granada, marzo de 2013

0001 01:01:13:16 01:01:16:06	2:15	-----	44
Salutations, snack.			
0002 01:01:17:12 01:01:19:12	2:00	-----	35
On second thought...			
0003 01:01:21:15 01:01:23:14	1:24	-----	34
9-1-1! 9-1-1!			
0004 01:01:23:16 01:01:26:13	2:22	-----	51
Police! Civic authorities! ASPCA! ASAP!			
0005 01:01:26:15 01:01:29:04	2:14	-----	44
Murder! Betrayal! Kidnapped!			
0006 01:01:29:06 01:01:30:21	1:15	-----	27
No, birdnapped!			
0007 01:01:31:23 01:01:34:16	2:18	-----	47
A cup of garlic, a twist of parakeet.			
0008 01:01:34:18 01:01:37:03	2:10	-----	41
Eat your heart out, Julia Child.			
0009 01:01:38:03 01:01:43:11	5:08	-----	78
Excuse me, but isn't it customary for the jailbird to get one telephone call?			
0010 01:01:43:22 01:01:45:13	1:16	-----	28
In your case, I think not.			
0011 01:01:45:15 01:01:48:03	2:13	-----	43
Afternoon snacks have very few civil liberties.			
0012 01:01:48:05 01:01:50:06	2:01	-----	35
But I'm not wholly without heart.			
0013 01:01:50:15 01:01:52:23	2:08	-----	39
How about a nice soothing cigarette?			
0014 01:01:59:01 01:02:01:06	2:05	-----	37
Oh, I will not do this. I cannot!			
0015 01:02:01:16 01:02:05:15	3:24	-----	69
Oh, what a foul way for a bird to die! I don't want to get beak cancer.			
0016 01:02:06:00 01:02:08:02	2:02	-----	36
No! My lungs are blackened!			
0017 01:02:08:04 01:02:10:19	2:15	-----	44
Here we go again. Cut, cut, cut! Roll it back.			
0018 01:02:10:21 01:02:13:11	2:15	-----	44
- Help me... - What are you doing? Daniel...			
0019 01:02:13:13 01:02:16:08	2:20	-----	49
That line is not in the script. Why did you add it?			
0020 01:02:16:10 01:02:19:18	3:08	-----	57
- Well, I thought I should comment on the situation. - What situation?			

0021	01:02:20:01	01:02:23:21	3:20	-----	68
The fact that Pudgie the parrot has a cigarette shoved into its mouth is morally irresponsible.					
0022	01:02:23:23	01:02:27:15	3:17	-----	65
This is a cartoon, ok? This is not a friggin' Oprah Winfrey Special.					
0023	01:02:27:17	01:02:31:16	3:24	-----	69
Lou, millions of kids see this cartoon. It's like sending each one a packet of cigarettes and saying "Light up."					
0024	01:02:31:18	01:02:35:07	3:14	-----	63
You can't put words in Pudgie's mouth if his mouth isn't moving.					
0025	01:02:35:09	01:02:38:22	3:13	-----	62
It's voice-over. An interior monologue. Maybe even the voice of God. That's even better.					
0026	01:02:39:02	01:02:41:22	2:20	-----	49
"Don't Pudgie, don't smoke."					
0027	01:02:41:24	01:02:44:24	3:00	-----	53
- Actors. - What? Well, let's ask the technicians.					
0028	01:02:45:01	01:02:49:01	4:00	-----	70
Do you think it's morally right to promote smoking to the youth of America?					
0029	01:02:51:18	01:02:56:12	4:19	-----	77
- They're biased. That's a mistrial. - Daniel, listen to me. This session is costing the studio thousands of dollars.					
0030	01:02:56:14	01:02:59:04	2:15	-----	
Now, if you want a paycheck, you stick to the script.					
0031	01:02:59:06	01:03:03:03	3:22	-----	
If you want to play Gandhi, then do it on somebody else's time.					
0032	01:03:08:10	01:03:11:16	3:06	-----	
Then I've got to do what I've got to do.					
0033	01:03:11:18	01:03:14:13	2:20	-----	
That's very funny. Where the hell are you goin'?					
0034	01:03:14:15	01:03:17:03		-----	
Hey listen buddy, I'll tell you something. If you leave, you're not comin' back in.					
0035	01:03:17:05	01:03:20:01		-----	
I'm not takin' any crap from you, pal.					
0036	01:03:20:03	01:03:23:02		-----	
Well, in the words of Porky Pig:					
0037	01:03:24:13	01:03:27:13		-----	
P-p-p-p-p... Piss off, Lou.					

TV SHOW: <i>Catherine Tate</i>	SCENE: Tired Mother	TASK: Originate
---------------------------------------	----------------------------	------------------------

Look, “A” is for “Apple”... yum, yum... and for “Airplane”.

“T” is for “Train” and also for “Tired”.

“H” is for “Haven’t slept in weeks”, and “House”. That’s right, darling, because mummy doesn’t sleep any more, does she, Molly?

“N” is for “No sleep for mummy”.

“R”, what’s “R” for, sweetheart? You know what “R” is for? It’s for “Rabbit”, floppy, floppy bunny rabbit and “Really need to go to bed”.

“P” is for “Parents”.

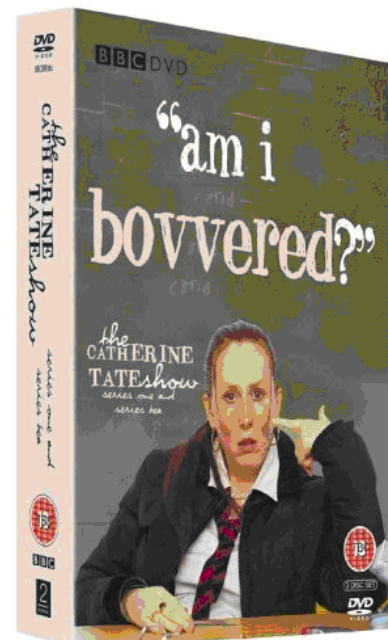
“F” is “For ever”.

“K”, well “K” can be loud, like “Kayak”, or silent, as in “Knackered”.

“I” is for “Igloo”, that where the Eskimos live and also for “I need to sleep so much, I could vomit”.

“B” is for “Bags under the eyes”.

“E” is for “Exhaustion” and “Eternal suffering ever more”. And “Elephant”.



FILM: <i>Guantanamera</i>	SCENE: Inmortalidad	TASK: Originate
----------------------------------	----------------------------	------------------------

Al principio del mundo, Olofin hizo el hombre y la mujer y les dio la vida. Olofin hizo la vida pero se le olvidó hacer la muerte. Pasaron los años, y los hombres y las mujeres cada vez se ponían más viejos pero no se morían. La Tierra se llenó de viejos que tenían miles de años y que seguían mandando de acuerdo con sus viejas leyes. Tanto clamaron los más jóvenes que un día sus clamores llegaron a oídos de Olofin. Y Olofin vio que el mundo no era tan bueno como él lo había planeado. Y sintió que él también estaba viejo y cansado para volver a empezar lo que tan mal le había salido.

Entonces Olofin llamó a Ikú para que se encargara del asunto. Y vio Ikú que había que acabar con el tiempo en que la gente no moría. Hizo Ikú entonces que lloviera sobre la Tierra durante treinta días y treinta noches sin parar. Y todo fue quedando bajo el agua. Sólo los niños y los más jóvenes pudieron treparse a los árboles gigantes y subir a las montañas más altas. La Tierra entera se convirtió en un gran río sin orillas. Los jóvenes vieron entonces que la Tierra estaba más limpia y más bella. Y corrieron a darle gracias a Ikú porque había acabado con la inmortalidad.



Convenciones profesionales del ajuste y del uso de símbolos en España¹

A. CONVENCIONES

1. La intervención de un personaje en un take no puede ocupar más de 5 líneas, consecutivas o alternas. A pesar de ello, no es necesario que la intervención de un personaje sume siempre 5 líneas para cortar el take.
2. Los takes pueden comprender un MÁXIMO de 10 líneas en total (8 en Cataluña), siempre y cuando ningún personaje supere las 5 líneas mencionadas. A pesar de ello, no es necesario sumar siempre 10 líneas para cortar el take.
3. El símbolo (ON) se utiliza cuando un personaje habla y se encuentra en campo. Es el símbolo por defecto, por tanto únicamente se utiliza cuando un personaje previamente ha emitido algún enunciado en OFF.
4. El símbolo (OFF) se utiliza en dos ocasiones:
 - a. cuando un personaje no está visible en pantalla (ninguna parte de su cuerpo)
 - b. cuando el personaje es el narrador en OFF
5. El nombre de los personajes se sitúa a la izquierda de los diálogos, a la izquierda, normalmente bajo el número de take, y ha de ser siempre el mismo. En caso contrario, el ordenador del estudio contabiliza personajes diferentes. Suele ponerse con mayúsculas.
6. El código de tiempo o TCR se coloca encima de los diálogos, con el mismo sangrado, o bien junto al número de take (delante o detrás), tras una barra de separación. Suele empezar por 000 o bien por 100.
7. Los diálogos se sitúan bajo el código de tiempo, aunque comiencen con un símbolo (ON, OFF) o directamente con texto. Siempre con sangrado (sangría francesa, 2,5cm.)
8. No podemos cortar un take a mitad de una frase. Siempre se corta aprovechando un punto. Si no existe tal punto en TO (largos monólogos sin puntos) es conveniente ponerlo en nuestra traducción, o bien cortar antes de su intervención.
9. Es obligatorio efectuar un corte de take cuando en el texto audiovisual aparece una pausa de 15 o más segundos de duración (en ciertas comunidades autónomas con 10 segundos de pausa, e incluso con 5). A pesar de ello, se puede cortar un take con una pausa menor, si esta es significativa.
10. El símbolo (P), (T) o (X) se ha de poner antes de la intervención del personaje que pisa a un personaje anterior, cuando el segundo personaje entra con posterioridad al primero y el primero todavía no ha acabado su intervención. El símbolo irá siempre antes del diálogo del segundo personaje que interviene en la conversación. (T) se utiliza en Cataluña y (X) en Valencia.
11. Se ha de señalar los momentos en que dos personajes intervienen **a la vez**. Se puede señalar con el símbolo (ahora –Cataluña, Valencia) o (a la vez) tras cada uno de los personajes que intervienen a la vez, o bien poniendo juntos los dos nombres de los personajes que intervienen a la vez (JOHN + PETER), o bien separando a cada personaje en un take diferente, al cual le añadimos la palabra “bis” (Take 026 bis), especialmente cuando dicen cosas distintas, o bien se solapa la voz de un personaje con la voz de un megáfono, radio, televisión, etc.
12. Uso del take bis. Se utiliza cuando en una misma escena aparecen dos conversaciones simultáneas (primer y segundo plano, etc.) y su duración es superior a aquella en la que se emplearía el símbolo (P), (T) o (X).
13. Cuando en la narración audiovisual dejamos de escuchar diálogos, o gestos, y simplemente escuchamos la banda sonora, los efectos especiales o silencio, y esta pausa dura más de los 15 segundos reglamentarios (en algunos estudios más de 25”), cortamos el take y en el nuevo take ponemos la palabra ORIGINAL, o bien V.O.
14. Cuando aparece un título, subtítulo, rótulo, cartel o cualquier signo o indicio gráfico en el filme, cortamos el take y escribimos uno nuevo en el que consignamos la palabra INSERTO (o TÍTULO, etc.), en el lugar en el que colocamos los personajes, y la traducción del título en el lugar de los diálogos en mayúsculas. Los insertos siempre se indican en takes aparte. En ocasiones se entrega en documento aparte con formato de subtítulos, si así lo pide el cliente.

¹ Este material sobre doblaje ha sido cedido por el catedrático Dr. Frederic Chaume, de la Universitat Jaume I de Castellón.

15. Cuando el diálogo o intervención de un personaje supere las 5 líneas mencionadas porque resulta muy difícil cortar su intervención (habla sin pausas ni puntos), o porque se trata de un narrador en OFF (documentales), o porque cortar el take supondría cortar un efecto dramático concreto, consignamos la palabra DOBLE junto al código de tiempo, o bien junto al nombre del personaje que excede las cinco líneas, o incluso en la línea número 6 de su intervención. El actor cobrará dos takes por esta intervención. De todos modos, estos takes deben ser la excepción en una traducción, por la dificultad de memorizarlos por parte de los actores.
16. Cuando, en un plano general, escuchamos el sonido ambiente ininteligible de un grupo de personajes (recepción de un hotel, patio de colegio, manifestaciones, etc.), y los diálogos de esta secuencia no aparecen en el guión original, escribimos un take en el que ponemos la palabra AMBIENTE, o AD LIB. Intentaremos también poner las palabras aproximadas que se pueden escuchar en esa situación, o reproducir alguna palabra inteligible de la versión origen. Los ambientes también suelen figurar en takes aparte. En el lugar del nombre del personaje figurará la palabra AMBIENTE, y en el lugar de los diálogos las palabras que seamos capaces de entender del ambiente en lengua origen (nunca suelen aparecer en el guión original) o una traducción aproximada de lo que pueden estar diciendo en pantalla. Los estudios prefieren que explicitemos el mensaje, aunque no se entienda bien en V.O. y tengamos que crear los diálogos.
17. Las canciones se traducen en un solo take, solamente si el tema de la canción es relevante con respecto al nudo argumental de la obra, y generalmente no se suele reproducir la rima, excepto en el caso de largos animados para niños. Cuando una serie de dibujos tiene éxito se suele proceder a la traducción de las canciones de cabecera y cierre.

B. RECOMENDACIONES

1. Se recomienda el uso de los símbolos (DL) (SB) y (DE) para ayudar a los actores de doblaje. El símbolo (DL) se utiliza cuando el personaje de pantalla se encuentra lejos de la cámara. El símbolo (SB) cuando no le vemos la boca al personaje (pero sí una parte de su cuerpo). El símbolo (DE) se utiliza cuando el personaje que habla está de espaldas. Muchos estudios no los utilizan.
2. Se recomienda que el máximo número de intervenciones de un solo personaje se incluyan en el mismo take (hasta un máximo de 5 líneas).
3. Se recomienda aislar a un personaje en un solo take y que no acabe un take y comience él mismo el siguiente take (excepto en documentales con narradores en OFF o en monólogos, etc.).
4. Se recomienda no usar takes dobles.
5. Se recomienda no poner las pausas al final de las intervenciones de los personajes.
6. Se recomienda poner el TCR después de una pausa significativa dentro del enunciado de un personaje.
7. Un buen momento para cortar un take suele ser un cambio de ON a OFF o viceversa. También los cambios de escena, los cortes narrativos, y los signos de puntuación audiovisuales (fundidos en negro, cortinillas, iris, encadenados, etc.)
8. Se recomienda cortar un take en una pausa significativa, aunque ésta no supere los 15 segundos.
9. Se recomienda no usar el símbolo AD LIB sino dar una traducción aproximada de lo que dicen (o parecen decir) los personajes.
10. Se recomienda no cortar un take a final de página, en la versión impresa.
11. Se recomienda usar siempre un tipo de letra de 11 puntos o más (Courier New 12). Y un interlineado de 1'5 líneas (a veces doble).

Listas de distribución

Captioning	Captioning@yahoogroups.com
Subtitling	http://groups.yahoo.com/group/Subtitling
TRAG	www.xcastro.com/trag
Subtle	http://uk.groups.yahoo.com/group/subtle

Asociaciones

AIDAC (Italia)	www.aidac.it
ATAA (Francia)	www.traducteurs-av.org
ATRAE	www.atrae.org
Audiovisual Translators.org	www.avtranslators.org
BZO (Holanda)	www.bzo-ondertitelaars.nl
ESIST	www.esist.org
European Institute for the Media	www.eim.org
EU – Voice Project	http://voice.jrc.it
FIT Comité pour les médias	www.fit-ift.org/media
Finland	www.av-kaantajat.fi
NAViO	www.navio.no
Staw (Polonia)	http://staw.org.pl
SUBTLE	www.subtitlers.org.uk

Grupos de investigación

TRACE	www.ehu.es/trace
Trama	www.trama.uji.es
TransMedia Research Group	www.fti.uab.es/transmedia/commitee.htm
Voice in Translation	www.hf.uio.no/ilos/english/research/groups/Voice%20in%20Translation/index.html

Profesionales

Chris Rundle	http://chrisrundle.agregat.net
Fotios Karamitroglou	www.geocities.com/karamitroglou/fotios.html
Jan Ivarsson	www.transedit.se
José Llurba	www.llurba.com
Xosé Castro	http://xcastro.com

Proyectos

DotSUB	www.dotsub.com/landing/proz-001/index.php
e-title	www.etable.co.uk
Famedia	www.famedia.es/Default.aspx?tabid=33
Musa	http://sifnos.ilsp.gr/musa
Sumat	http://ec.europa.eu/information_society/apps/projects/factsheet/index.cfm?project_ref=270919
Translate TV	http://www.translatetv.com
Versión original subtitulada	www.ep3.es/?obj_id=1805
Voice Project	http://voice.jrc.it

Listas de diálogos

Awesome Scripts and Screenplays	http://blake.prohosting.com/awsm
Cartoon Movies	www.scifiscripts.com/cartoon
Classic Movies Scripts	http://geocities.com/classicmoviescripts
Daily Script	www.dailyscript.com/index.html
Drew's Script-O-Rama	www.script-o-rama.com
Guiones.com	www.guiones.com/ie/intro.asp
Guiones de películas	www.mlcomics.com/guiones
Horror and Suspense Scripts	http://blake.prohosting.com/horrorsu
Joblo's Movie Scripts	www.joblo.com/moviescripts.htm
Movie Page	www.movie-page.com
The Movie Script Compendium	http://personal.redestb.es/jmunoz/Scripts.htm
Movie Scripts Online	http://scifiscripts.com/msol
Movie Scripts and Screenplays	www.geocities.com/moviescriptsandscreenplays
Sci-Fi Scripts Sci-Fi	www.scifiscripts.com/index.html?source=dailyscript.com

The Screenplay Resource	www.hemsida.net/screensource/index.html?source=dailyscript.com
The Screenwriter's Web	http://breakingin.net/freebies.htm
Screenscribe Script	http://artscribe.ucr.edu/Scripts/scripts.html
ScreenTalk	www.screentalk.org/gallery.htm
ScriptCrawler	www.scriptcrawler.net
Script Secrets	www.scriptsecrets.net/library/scripts.htm
Simply Scripts	www.simplyscripts.com
The Television Transcript Project	www.geocities.com/tvtranscripts/index.htm
The Weekly Script	http://thirdlayer.pc.jmu.edu/default.htm?source=dailyscript.com
TV Sitcoms	www.easyweb.easynet.co.uk/shadelet
Zzippedskriptzz	www.zzippedskriptzz.com

Subtitulado para sordos

Closed captioning FAQ	www.robson.org/capfaq
CESyA	http://80.35.173.245:8080/estatica/index.html
Ofcom	www.ofcom.org.uk
Subtitles, titles and closed captions	www.kftv.com/product-6035.html
Your Local Cinema	www.yourlocalcinema.com

Audio Descripción

ADI	www.adinternational.org
IMS	www.ims-media.com/sonycinema/docs/comingsoon.htm
RNIB	www.rnib.org.uk/xpedio/groups/public/documents/PublicWebsite/public_audiodescription.hcsp

Fansubs

Anime News Network	www.animenewsnetwork.com
Animesuki	www.animesuki.com
Beginners guide to subtitling anime	http://armitage.crinkle.net/karinkuru/howtosub
Fansubs FAQ	www.fansubs.net/fsw/general
Fansubs net	www.fansubs.net

Congresos sobre TAV

Dubrovnik, 25-27 de septiembre de 2013	http://mediaforall5.dhap.hr/
--	---